

ОБНОВЛЕНИЕ ФУНКЦИЙ И КОМПЕТЕНЦИЙ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Э.А. Россихина

Пермский национальный исследовательский политехнический университет
Пермь, Российская Федерация

UPDATING THE FUNCTIONS AND COMPETENCIES OF A MODERN TRANSLATOR

E.A. Rossikhina

Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia

Аннотация. В статье рассматривается процесс трансформации профессиональной деятельности переводчика в условиях цифровизации экономики и активного внедрения технологий искусственного интеллекта. Анализируются современные подходы к пониманию переводческой деятельности, изменения в рабочих функциях переводчика, а также обновление структуры профессиональных компетенций. Особое внимание уделяется влиянию систем машинного перевода, инструментов CAT и цифровых платформ на организацию переводческой работы. Практическая часть исследования основана на результатах опроса, оценивающего важность различных функций и компетенций переводчика в цифровой среде. Полученные результаты демонстрируют возрастающую роль цифровых, аналитических и коммуникативных навыков при сохранении высокой значимости лингвистической подготовки.

Ключевые слова: переводческая деятельность, цифровизация, компетенции переводчика, искусственный интеллект, машинный перевод, постредактирование, профессиональные функции, цифровая экономика.

Введение

Цифровизация экономики и развитие информационных технологий оказывают существенное влияние на профессиональную деятельность специалистов в различных областях, в том числе и в сфере переводов. Рост объемов многоязычного контента, развитие международного общения, автоматизация обработки информации и внедрение систем искусственного интеллекта создают новые условия для функционирования переводческого рынка. В результате меняются не только инструменты работы переводчика, но и сама структура профессиональной деятельности [4].

Современный переводчик больше не ограничивается только межъязыковым посредничеством. Он работает постредактором машинного перевода, специалистом по локализации, менеджером переводческих проектов, координато

Abstract. The article examines the process of transformation of a translator's professional activity in the context of the digitalization of the economy and the active introduction of artificial intelligence technologies. The article analyzes modern approaches to understanding translation activities, changes in the translator's work functions, as well as updating the structure of professional competencies. Special attention is paid to the impact of machine translation systems, CAT tools and digital platforms on the organization of translation work. The practical part of the study is based on the results of a survey assessing the importance of various functions and competencies of an interpreter in a digital environment. The results obtained demonstrate the increasing role of digital, analytical and communication skills while maintaining the high importance of linguistic training.

Key words: translation activity, digitalization, translator's competencies, artificial intelligence, machine translation, post-editing, professional functions, digital economy.

ром цифровых коммуникаций и членом распределенных международных команд [6]. В связи с этим возникает необходимость в обновлении моделей профессиональной подготовки и расширении структуры переводческой компетенции.

Целью статьи является анализ актуализации функций и компетенций современного переводчика в контексте цифровизации экономики.

Теоретические аспекты трансформации переводческой деятельности

Современные исследования показывают, что цифровизация существенно изменила природу переводческой деятельности. Перевод все чаще рассматривается не только как лингвистическая операция, но и как сложный когнитив-

ный, коммуникативный и технологически опосредованный процесс. Профессиональная деятельность переводчика включает в себя межкультурную передачу информации, управление коммуникацией, работу с цифровыми ресурсами, анализ данных и участие в коллективных проектах [5].

В научной литературе подчеркивается, что современная переводческая деятельность становится междисциплинарной. Исследователи отмечают, что переводчик должен обладать не только лингвистической и коммуникативной компетенцией, но и технологическими, аналитическими, стратегическими и организационными навыками. Особое значение имеют цифровые компетенции, связанные с использованием систем автоматизированного перевода, терминологических баз данных, сервисов нейронных сетей и инструментов контроля качества [3].

Технологии искусственного интеллекта и машинного перевода оказывают значительное влияние на переводческую деятельность. Несмотря на высокую скорость автоматической обработки текста, современные исследователи подчеркивают, что человек сохраняет ключевую роль в обеспечении культурной, стилистической и прагматической адекватности перевода. В связи с этим возрастает важность постредактирования машинного перевода, что предполагает критическую оценку автоматически сгенерированного текста и его адаптацию к требованиям целевой аудитории [4].

Изменения также затрагивают организационные формы переводческой деятельности. Все большее распространение получает коллаборативный перевод, основанный на взаимодействии переводчиков, редакторов, технических специалистов и руководителей проектов в единой цифровой среде. Работа в распределенных командах требует продвинутых коммуникативных навыков, умения взаимодействовать и знания цифровой инфраструктуры [1].

Таким образом, цифровизация приводит к обновлению традиционных профессиональных функций переводчика и формированию новых требований к структуре его профессиональной компетентности.

Обновление профессиональных функций переводчика

Под влиянием цифровизации профессиональные функции переводчика значительно расширяются. Если раньше основной упор делался на письменный и устный перевод, то сегодня профессиональная деятельность включает в себя гораздо более широкий спектр задач.

Постредактирование машинного перевода становится одной из самых востребованных функций. Современные нейросетевые системы перевода позволяют быстро генерировать тексты высокого уровня, но полученные результаты требуют проверки, исправления смысло-

вых ошибок, устранения стилистических неточностей и адаптации текста к культурным особенностям целевой аудитории [4].

Кроме того, переводчики все чаще занимаются локализацией цифрового контента, включая программное обеспечение, веб-сайты, мобильные приложения и мультимедийные материалы. Локализация предполагает не только перевод текста, но и адаптацию интерфейса, визуальных элементов и коммуникационных стратегий к особенностям конкретной культуры.

Новые возможности также включают управление терминологическими базами данных, работу с системами CAT, использование больших языковых моделей, участие в международных проектах и взаимодействие с цифровыми платформами. В некоторых случаях переводчик выступает в качестве координатора процесса перевода и обеспечивает организацию командной работы в цифровой среде [2].

Соответственно, современный переводчик становится гибридным специалистом, сочетающим лингвистические, технологические, аналитические и коммуникативные функции.

Результаты исследования обновления функций и компетенций переводчика

Практическая часть исследования была основана на анализе результатов опроса и интервью, посвященных оценке важности профессиональных функций и компетенций переводчика в условиях цифровизации экономики. В опросе приняли участие 30 респондентов, являющихся практикующими переводчиками с разным опытом работы. Респондентов попросили оценить важность различных функций и навыков по шкале от 1 до 5, где 1 означает минимальную важность, а 5 – чрезвычайно высокую.

При оценке трудовых функций самые высокие средние показатели были присвоены контролю качества перевода (4,93), поиску терминологии (4,83), постредактированию машинного перевода (4,77), анализу исходного текста (4,73), редактированию и самостоятельному редактированию (4,67), локализации контента (4,63) и взаимодействию с клиентами (4,53). Работа с инструментами CAT (4,07), управление переводческими проектами (4,00) и работа с корпусами и базами данных (3,87) получили более низкие, но все же значимые показатели. Эти результаты демонстрируют важную закономерность: несмотря на цифровизацию, функции, связанные с качеством, семантической точностью, терминологией и контролем результатов, остаются наиболее важными. Технологические функции не вытесняют основные задачи перевода, но интегрируются в них и повышают требования к профессиональной ответственности переводчика.

Анализ компетенций также показал, что цифровизация не отменяет важности фундаментальных навыков перевода. Социокультур-

ные компетенции (4,85), лингвистические компетенции (4,75), когнитивные компетенции (4,71), профессиональные компетенции (4,67) и технологические компетенции (4,36) получили самые высокие средние значения. Респонденты особенно высоко оценили знание культурных реалий стран, в которых используются рабочие языки (4,97), умение избегать культурных ошибок и недоразумений (4,97), свободное владение исходным и целевым языками (4,90), знание грамматики, лексики, синтаксиса и стилистики (4,90), соблюдение этики перевода (4,90), способность сохранять смысл, интонацию и намерения автора (4,87), а также способность интерпретировать скрытый смысл (4,87). Эти результаты показывают, что, по мнению респондентов, современный переводчик должен быть не только пользователем цифровых инструментов, но и специалистом, способным обеспечить семантическую, культурную и этическую адекватность перевода.

Открытые ответы респондентов дополнили количественные данные. Наиболее важными функциями в контексте цифровизации были межкультурное посредничество, проверка результатов ИИ, локализация, адаптация к быстрым изменениям, постредактирование машинного перевода, работа с цифровыми инструментами и адекватная передача культурно-специфичных значений. Среди компетенций, набирающих наибольшее значение, респонденты выделили аналитическое мышление, критическое мышление, работу с искусственным интеллектом, лингвистическую и культурную компетентность, этическую компетентность, способность поддерживать качество перевода, концентрацию и адаптивность. Критическое мышление, быстрая обработка информации, память, креативность, независимость, межкультурное посредничество, грамотность в области искусственного интеллекта при переводе, понимание уязвимостей технологий, внимательность, гибкость мышления и постредактирование были названы в качестве навыков, которые необходимо развивать современному переводчику.

Таким образом, результаты опроса позволяют нам выделить несколько ключевых областей, которые должны быть отражены на интерактивной карте: традиционные лингвистические функции и функции перевода, функции контроля качества, технологические функции, локализация и адаптация контента, взаимодействие с заказчиком, этическая и юридическая ответственность и непрерывное профессиональное развитие.

С целью подтверждения и уточнения результатов опроса нами было проведено полуструктурированное интервью. В интервью приняли участие пять респондентов – выпускников ПНИПУ. Четверо респондентов – молодые специалисты, окончившие университет в 2024-2025 годах, один респондент – выпускник 2012

года и имеет более обширный опыт работы в сфере перевода. Это дало возможность сравнить восприятие профессии начинающих специалистов и со специалистом, который уже более десяти лет отслеживает изменения в переводческой отрасли.

В ответах всех респондентов прослеживается общая мысль: в условиях цифровизации роль переводчика расширяется. Респонденты отмечают, что современный переводчик больше не выполняет только функцию межъязыковой передачи текста. Он занимается предпереводческим анализом, поиском терминологии, редактированием, постредактированием, локализацией, форматированием, контролем качества, общением с заказчиком, работой с цифровыми платформами и, в некоторых случаях, консультированием клиентов. В то же время степень принятия цифровизации различается. Некоторые респонденты воспринимают технологию как источник новых возможностей и повышения производительности, в то время как другие относятся к ней осторожно, подчеркивая риски семантических ошибок, снижения качества и нарушения конфиденциальности.

В интервью особенно часто подчеркивалась важность постредактирования. Респонденты отмечают, что машинный перевод может быть полезен при работе с техническими, повторяющимися и хорошо структурированными текстами, но его результаты требуют обязательной проверки. В то же время постредактирование не воспринимается как простое исправление машинного текста. Это включает в себя сверку смысла с оригиналом, проверку терминологии, стиля, контекста, длины строки, культурной значимости и соответствия требованиям заказчика.

В интервью также подчеркивалась роль локализации. Респонденты, работающие с веб-сайтами, приложениями, играми и цифровым контентом, подчеркивают, что в таких проектах переводчик становится членом команды разработчиков. При этом следует учитывать интерфейс, ограничения по персонажам, тон голоса, целевую аудиторию, визуальный контекст и опыт пользователя. В таких условиях решение по переводу формируется не только на уровне языка, но и на уровне функциональности продукта, культурной адаптации и восприятия текста пользователем.

Важным результатом интервью также является подтверждение проектного характера современной переводческой деятельности. Респонденты отмечают, что переводчик часто работает не изолированно, а в сотрудничестве с менеджером проекта, редактором, заказчиком, разработчиками, дизайнерами или другими участниками процесса. В связи с этим возрастает роль коммуникативных и организационных компетенций: умение задавать уточняющие вопросы, соблюдать сроки, работать над техническими заданиями, использовать глоссарии и

стайл-гайды, давать и получать обратную связь, а также понимать место своей собственной задачи в общем проектном цикле.

Еще одним повторяющимся ответом интервью был о профессиональной ответственности переводчика. Респонденты подчеркивают, что искусственный интеллект и машинный перевод не несут ответственности за конечный текст.

Это особенно важно при юридическом, медицинском, техническом и деловом переводе, где ошибка может иметь финансовые, юридические или репутационные последствия.

На основе анализа опроса и интервью нами была разработана интерактивная карта рабочих функций и компетенций переводчика в контексте цифровизации экономики (см. рисунок).

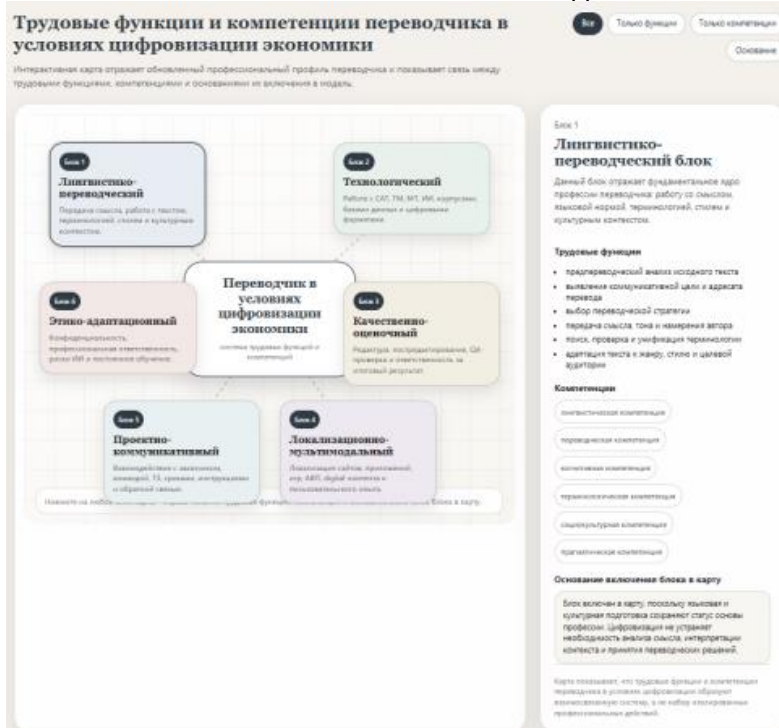


Рисунок – Общий вид карты трудовых функций и компетенций переводчика

В центре карты находится ключевой элемент – «Переводчик в условиях цифровизации экономики». От него отходят шесть взаимосвязанных функциональных и компетентностных блоков: лингвистико-переводческий, технологический, качественно-оценочный, локализационно-мультимодальный, проектно-коммуникативный и этико-адаптационный.

Лингвистико-переводческий блок включает в себя функции анализа исходного текста, передачи смысла, тона и намерений автора, выбора стратегии перевода, работы с терминологией и адаптации текста к коммуникативной ситуации. Ему соответствуют лингвистическая, переводческая, когнитивная и социокультурная компетенции.

Технологический блок отражает функции работы с CAT-инструментами, памятью переводов, терминологическими базами данных, корпусами, машинным переводом, инструментами искусственного интеллекта и различными форматами файлов. Данный блок связан с технологической компетентностью, цифровой грамотностью, грамотностью в области искусственного интеллекта и способностью критически оценивать применимость инструментов к конкретной задаче. Описать количественно функции

Качественно-оценочный блок включает редактирование, саморедактирование, постредактирование машинного перевода, QA-проверку, выявление ошибок, оценку качества машинного перевода, соответствие стандартам качества и управление рисками. Ему соответствуют аналитическая компетентность, критическое мышление, внимательность, знание критериев качества и способность принимать обоснованные профессиональные решения.

Локализационно-мультимодальный блок включает в себя локализацию веб-сайтов, приложений, игр, аудиовизуального и цифрового контента, адаптацию текста под целевую аудиторию, учет культурных реалий, визуального контекста и пользовательского опыта. Ему соответствуют межкультурная, социокультурная, прагматическая, творческая и мультимодальная компетенции.

Проектно-коммуникативный блок отражает функции взаимодействия с заказчиком, уточнения технического задания, работы со стайл-гайдами, соблюдения сроков, участия в командной работе, ведения документации и управления отдельными этапами проекта перевода. Данный блок связан с коммуникативной, организационной, презентационной и проектной компетенциями.

Этико-адаптационный блок включает в себя соблюдение профессиональной этики, конфиденциальности, ответственности за итоговый продукт, осознание рисков использования ИИ, непрерывное профессиональное развитие и готовность к профессиональной переподготовке. Ему соответствуют этическая, правовая, адаптивная и рефлексивная компетенции.

Таким образом, интерактивная карта позволяет нам представить профессию переводчика как динамичную систему, в которой традиционные и новые функции не противопоставляются друг другу, а дополняют друг друга. Языковая и культурная компетенции остаются основой профессии, но в условиях цифровизации они реализуются с помощью новых технологических, проектных и аналитических практик. Карта может быть использована как инструмент визуализации обновленного профессионального профиля переводчика, как основа для модернизации образовательных программ и как практическая модель для определения компетенций, необходимых специалисту в современной переводческой отрасли.

Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что цифровизация экономики ока-

зывает комплексное влияние на профессиональную деятельность переводчика и приводит к значительному обновлению его функций и компетенций.

Современный переводчик выступает не только как языковой посредник, но и как специалист в области цифровой коммуникации, локализации контента, постредактирования машинного перевода и управления переводческими проектами. Развитие искусственного интеллекта и технологий автоматизации не устраняет роль человека в процессе перевода, а, наоборот, повышает требования к уровню профессиональной подготовки и умению критически оценивать автоматически генерируемый контент.

Результаты проведенного опроса показали, что в современных условиях особое значение приобретают цифровые, аналитические и коммуникативные компетенции. В то же время фундаментальные лингвистические знания продолжают оставаться основой профессиональной деятельности переводчика.

Таким образом, обновление функций и компетенций переводчика требует пересмотра подходов к профессиональной подготовке, интеграции цифровых технологий в образовательный процесс и разработки обновленных моделей переводческой компетенции, отвечающих требованиям цифровой экономики.

Список литературы

1. Алексеева, Л.М. Формирование коллаборативной переводческой компетенции / Л.М. Алексеева, С.Л. Мишланова. Текст: непосредственный // Евразийский гуманитарный журнал. 2018. № 2. С. 36–45.
2. Гарбовский, Н.К. Семь вопросов дидактики перевода или scopus- дидактика переводческой деятельности / Н.К. Гарбовский. Текст: непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода, 2012. № 4. С. 36–54.
3. Емельянова, Я.Б. Концепция мультикомпетенции переводчика / Я.Б. Емельянова. Текст: непосредственный // Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Нижний Новгород. 2015. С. 6.
4. Закирова, Б.Б. Личность переводчика в эпоху искусственного интеллекта: трансформация роли и новые вызовы / Б.Б. Закирова, Ж.Ш. Джумабаева. Текст: непосредственный // Journal of Universal Science Research. 2025, № 3(4). С. 106–112.
5. Митрущенко, А.Н. Переводческая деятельность в эпоху цифровизации / А.Н. Митрущенко. Текст: непосредственный // Вестник Университета имени О. Е. Кутафина. 2025. №10 (134). С. 67–74.
6. Peter C. Verhoef, Thijs Broekhuizen, Yakov Bart, Abhi Bhattacharya, John Qi Dong, Nicolai Fabian, Michael Haenlein. – Digital transformation: A multidisciplinary reflection and research agenda, Journal of Business Research. Volume 122. 2021. P. 889–901. Текст: непосредственный.

Сведения об авторе

РОССИХИНА Эмма Андреевна,

магистрант кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Россия)

Для цитирования: Россихина, Э.А. Обновление функций и компетенций современного переводчика / Э.А. Россихина. Текст: электронный // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2026. № 2. С. 29–33.